

Dermotrace® **Mode d'emploi**

Dermotrace® est un traceur dermatographique fourni stérile pouvant être utilisé avant ou pendant des interventions chirurgicales.

Présentation

Trois modèles sont disponibles avec des pointes d'écriture différentes.

- Dermotrace® bi-pointe : une pointe moyenne de 4,5 mm de diamètre pour une épaisseur de trait de 2 à 4 mm et une pointe fine de 2 mm de diamètre pour une épaisseur de trait de 1 à 2 mm.
- Dermotrace® monopointe à pointe fine, dont les caractéristiques de la pointe sont équivalentes à celle de la pointe fine du bi-pointe.
- Dermotrace® monopointe à pointe extra-fine, de 0,7 mm de diamètre pour une épaisseur de trait de 0,4 à 0,9 mm.

Afin de faciliter le travail du médecin, les marqueurs Dermotrace® sont livrés stériles (rayons gamma) avec une règlette souple de 15 cm, graduée.

Précautions d'emploi

- N'utiliser les Dermotrace® que sur une peau propre et sèche et de préférence avant les procédures de désinfection. Si certains antiseptiques provoquent une atténuation du tracé réalisé avant la désinfection, refaire le marquage avec un Dermotrace® neuf. Si le marquage ne peut pas être fait avant la procédure de désinfection, il est recommandé d'utiliser Dermotrace® bi-pointe ou Dermotrace® monopointe pointe fine, car la quantité d'encre délivrée par ces deux modèles de Dermotrace® est plus importante qu'avec la pointe extra-fine.
- Sur les peaux très sombres Dermotrace® est difficilement visible.
- Dermotrace® ne doit pas être utilisé sur des patients présentant un risque d'allergie à l'un des composants.
- Attention à bien ouvrir le sachet au-dessus d'un champ stérile afin d'éviter toute chute sur une surface contaminée.

Usage unique

Dermotrace® est à usage unique.

Il a été prouvé un risque de contamination de stylos dermatographiques par des agents pathogènes et / ou commensaux de la peau. Il est donc recommandé d'utiliser plusieurs marqueurs dans le cas d'un marquage en plusieurs endroits du corps.

Caractéristiques techniques

- Résistance de l'encre au savon et aux lavages aqueux
- Visibilité sur pratiquement tous les types de peau
- Effacement facile avec une solution alcoolique
- Marquage possible même dans les angles et les plis très très minces grâce aux pointes fines
- Encre de grade médical, biocompatible et non toxique

Composition de l'encre

Violet de méthyl, huile de ricin, diéthylène glycol, eau osmosée

Élimination

L'élimination doit suivre la réglementation nationale pour les déchets et / ou - après contact avec le patient ou avec du matériel contaminé - la réglementation pour les déchets contaminés.

REF	Désignation Marqueur stérile livré avec une règlette dans un sachet pelable	Nombre par boîte distributrice
18996	Dermotrace® bi-pointe : pointe moyenne, Ø 4,5 mm et pointe fine, Ø 2 mm	50
18986	Dermotrace® monopointe, pointe extra-fine, Ø 0,7 mm	50
18976	Dermotrace® monopointe, pointe fine, Ø 2 mm, capuchon transparent	50

Dermotrace® **Instructions for Use**

Dermotrace® is a sterile skin marker for surgical use.

Presentation

Three types with different tips are available.

- Dermotrace® bi-pointe with two tips: one medium tip (4.5 mm diameter) for a line thickness of 2 to 4 mm and one fine tip (2 mm diameter) for a line thickness of 1 to 2 mm.
- Dermotrace® monopointe fine has one fine tip (2 mm diameter) for a line thickness of 1 to 2 mm.
- Dermotrace® monopointe extra-fine has one extra-fine tip (0.7 mm diameter) for a line thickness of 0.4 to 0.9 mm.

Facilitating surgeons' work, the Dermotrace® skin marker comes sterile in a set with a flexible graduated ruler of 15 cm length.

Precautions for use

- Apply the marker to clean and dry skin only, preferably before disinfection. In case the line drawn before disintection is blurred by the antiseptic, redraw using a new Dermotrace® marker. If the marking cannot be made before disinfection, it is recommended to use Dermotrace® bi-pointe or Dermotrace® monopointe fine, as their ink capacity is larger than that of Dermotrace® monopointe extra-fine.
- On very dark skin, Dermotrace® is not well visible.
- Dermotrace® may not be used with patients having an allergy against one of the components.
- The sterile pouch should be opened above a sterile field, avoiding the risk of Dermotrace® falling onto a contaminated surface.

Single Use

Dermotrace® is for single use only.

There is a risk of contamination of skin markers with pathogenic germs and / or commensal germs. Therefore it is recommended to use several markers for marking different parts of the body.

Technical features

- Perfect ink resistance to soap and water
- Good visibility with most skin types
- Can be erased easily with alcoholic solution
- Easy drawing even in angles and wrinkles thanks to the fine tip
- Medical grade ink, biocompatible and nontoxic

Ink composition

Methyl violet, ricinus oil, diethylen glycol, osmotic water

Disposal

Disposal according to national regulations for waste and / or - after patient contact or contact with contaminated material - to regulations for contaminated waste.

REF	Description Sterile marker, together with a ruler in a peelable pouch	Items per dispenser box
18996	Dermotrace® bi-pointe: medium tip, Ø 4.5 mm and fine tip, Ø 2 mm	50
18986	Dermotrace® monopointe, extra-fine tip, Ø 0.7 mm	50
18976	Dermotrace® monopointe, fine tip, Ø 2 mm, transparent cap	50



NOVATECH SA
Société anonyme au capital de 160.000 € • 398 941 260 RCS Marseille
TVA CEE FR59398941260 • EN ISO 13485:2003 (SNCH CE0499)
Siège social / Adresse postale :
Z.I. Athélia III – 1058, Voie Antiope • F–13705 LA CLOTAT CEDEX
TEL + 33 (0) 442 98 15 60 • FAX +33 (0) 442 98 15 63
info@novatech.fr • www.novatech.fr

Dermotrace® **Anwendungshinweise**

Dermotrace® ist ein steriler Hautmarkierungsstift für den Einsatz in der Chirurgie.

Beschreibung

Erhältlich sind drei Ausführungen mit unterschiedlichen Schreibspitzen

- Dermotrace® bi-pointe mit zwei Schreibspitzen: eine mittlere (4,5 mm Durchmesser) für eine Strichstärke von 2 bis 4 mm und eine feine (2 mm Durchmesser) für eine Strichstärke von 1 bis 2 mm.
- Dermotrace® monopointe fine mit einer Schreibspitze (2 mm Durchmesser) für eine Strichstärke von 1 bis 2 mm.
- Dermotrace® monopointe extra-fine mit einer extra-feinen Schreibspitze (0,7 mm Durchmesser) für eine Strichstärke von 0,4 bis 0,9 mm.

Dermotrace® Hautmarkierungsstifte werden anwenderfreundlich steril im Set mit einem flexiblen, mit Zentimetereinteilung versehenem Lineal (15 cm Länge) geliefert.

Vorsichtsmaßnahmen

- Hautmarkierungsstift nur auf sauberer und trockener Haut anwenden, möglichst vor der Desinfektion. Falls die vor der Desinfektion gemachten Markierungen durch das Antiseptikum verwischt werden, Markierungen mit einem neuen Dermotrace® Hautmarkierungsstift erneuern. Sollte die Markierung nicht vor der Desinfektion gemacht werden können, wird empfohlen, Dermotrace® bi-pointe oder Dermotrace® monopointe fine zu verwenden, da bei diesen der Tintenfluss größer ist als bei Dermotrace® monopointe extra-fine.
- Dermotrace® ist auf sehr dunkler Haut kaum sichtbar.
- Dermotrace® darf nicht bei Patienten mit Allergie gegen einen der Inhaltsstoffe benutzt werden.
- Die Sterilverpackung sollte über einem sterilen Feld geöffnet werden, um zu vermeiden, dass Dermotrace® auf eine kontaminierte Oberfläche fällt.

Einmalgebrauch

Dermotrace® ist nur für den Einmalgebrauch vorgesehen.

Es besteht das Risiko der Kontaminierung von Hautmarkierungsstiften mit pathogenen und / oder kommensalen Keimen. Für Markierungen auf verschiedenen Körperstellen sind daher jeweils neue Hautmarkierungsstifte zu benutzen.

Eigenschaften

- resistent gegen Seife und Wasser
- gut sichtbar auf den meisten Hauttypen
- leicht zu entfernen mit alkoholischer Lösung
- dank feiner Schreibspitze einfaches Zeichnen auch an unübersichtlichen Stellen und in Hautfalten
- medizinische Tinte, biokompatibel, nicht toxisch

Zusammensetzung der Tinte

Methylviolett, Rizinusöl, Diethylenglykol, Osmosewasser

Entsorgung

Die Entsorgung hat nach den nationalen Vorschriften für Abfälle bzw. - nach erfolgtem Kontakt mit dem Patienten oder kontaminiertem Material - nach den Vorschriften für kontaminierte Abfälle zu erfolgen.

REF	Beschreibung Steriler Markierungsstift, im Set mit einem Lineal im Sterilbeutel	Stk. / Spenderbox
18996	Dermotrace® bi-pointe: mittlere Schreibspitze, Ø 4,5 mm und feine Schreibspitze, Ø 2 mm	50
18986	Dermotrace® monopointe, extra-feine Schreibspitze, Ø 0,7 mm	50
18976	Dermotrace® monopointe, feine Schreibspitze, Ø 2 mm, transparente Kappe	50

Dermotrace® Istruzioni d’uso

Dermotrace® è una penna dermatografica fornita sterile, da utilizzare prima o durante gli interventi chirurgici.

Presentazione

Sono disponibili tre modelli con punte di scrittura diverse.

- Dermotrace® bi-pointe: con due punte: una punta media con diametro da 4,5 mm ed uno spessore di scrittura da 2 a 4 mm ed una punta fine con diametro da 2 mm ed uno spessore di scrittura da 1 a 2 mm.
- Dermotrace® monopointe a punta fine: le caratteristiche della punta corrispondono a quelle della punta fine del modello bi-pointe.
- Dermotrace® monopointe a punta extra fine con un diametro da 0,7 mm ed uno spessore di scrittura da 0,4 a 0,9 mm.

Per facilitare il lavoro del medico, le penne Dermotrace® sono fornite sterili (raggi gamma) con un righello flessibile di misurazione da 15 cm graduato.

Precauzioni d’uso

- Utilizzare Dermotrace® soltanto su una cute pulita e asciutta, preferibilmente prima di procedere alla disinfezione. Nel caso in cui alcuni prodotti antisettici dovessero provocare una cancellazione della tratteggiatura effettuata prima della disinfezione, effettuare nuovamente la marcatura con un altro Dermotrace®.
- Se la marcatura non può essere effettuata prima del procedimento di disinfezione, si raccomanda di utilizzare Dermotrace® bi-pointe o Dermotrace® monopoint a punta fine, poiché la quantità di inchiostro rilasciata da questi due modelli di Dermotrace® è maggiore rispetto a quella rilasciata con la punta extra fine.
- Su pelli molto scure Dermotrace® è poco visibile.
- Dermotrace® non deve essere utilizzato su pazienti che presentano un rischio allergico a uno dei componenti.
- Fare attenzione ad aprire il sacchetto su di un campo sterile, per evitare un’eventuale caduta su una superficie contaminata.

Monouso

Dermotrace® è monouso.

È stato dimostrato che la penna dermatografica può essere contaminata da agenti patogeni e / o germi commensali della pelle. Quindi si consiglia di utilizzare penne diverse nel caso di marcature su più parti del corpo.

Caratteristiche tecniche

- Resistenza dell’inchiostro al sapone e ai lavaggi a base di acqua
- Visibilità su praticamente qualsiasi tipo di pelle
- Facilmente cancellabile con una soluzione alcolica
- Marcatura possibile anche negli angoli e nelle pieghe più sottili grazie alle punte fini
- Inchiostro per uso medicale, biocompatibile e non tossico

Composizione dell’inchiostro

Violetto metile, olio di ricino, dietilene glycol, acqua osmotizzata

Smaltimento

Lo smaltimento deve rispettare la regolamentazione nazionale riguardante i rifiuti e/o - dopo ogni contatto con il paziente o con materiale contaminato - la regolamentazione riguardante i rifiuti contaminati.

REF	Denominazione Penna sterile consegnata con righello in un sacchetto staccabile per pelatura	Numero per scatola distributore
18996	Dermotrace® bi-pointe: punta media, Ø 4,5mm e punta fine, Ø 2 mm	50
18986	Dermotrace® monopointe a punta extra fine, Ø 0,7 mm	50
18976	Dermotrace® monopointe a punta fine, Ø 2 mm, cappuccio trasparente	50

Dermotrace® Modo de empleo

Dermotrace® es un lápiz marcador dérmico estéril para su uso en la cirugía.

Descripción

Hay tres tipos disponibles de lápices con puntas de escribir diferentes.

- Dermotrace® bi-pointe con dos puntas de escribir: una media (4,5 mm diámetro) para un grosor de línea de 2 a 4 mm y una fina (2 mm diámetro) para un grosor de línea de 1 a 2 mm.
- Dermotrace® monopointe fine: con una punta fina de escribir (2 mm diámetro) para un grosor de línea de 1 a 2 mm.
- Dermotrace® monopointe extra-fine: con una punta extrafina de escribir (0,7 mm diámetro) para un grosor de línea de 0,4 a 0,9 mm.

Los lápices marcadores dérmicos Dermotrace® son suministrados estériles y acompañados de una regla flexible con escala en centímetros (15 cm de largo).

Precauciones

- Use el lápiz marcador dérmico solamente sobre la piel limpia y seca, en lo posible antes de la desinfección. En caso de que las marcaciones hechas antes de la desinfección se hayan borrado a causa del antiséptico, han de hacerse nuevamente con un nuevo lápiz dérmico Dermotrace®.
- Si no se hacen las marcaciones antes de la desinfección, se recomienda entonces usar los lápices dérmicos Dermotrace® bi-pointe o Dermotrace® monopointe fine, ya que éstos tienen una mayor capacidad de flujo de la tinta que el Dermotrace® monopointe extrafine.
- El lápiz dérmico Dermotrace® no es muy visible en tipos de piel muy oscura.
- El lápiz dérmico Dermotrace® no debe usarse en pacientes que sufren de alergia a alguno de sus componentes.
- El empaque estéril debe abrirse sobre un campo estéril para evitar una contaminación del lápiz dérmico si cae.

Un sólo uso

El lápiz marcador dérmico Dermotrace® está previsto para un sólo uso.

Existe el peligro de que los lápices dérmicos se contaminen con patógenos o gérmenes comensales. Por tal razón, si se hacen marcaciones en distintas partes del cuerpo habrán de usarse cada vez lápices distintos.

Propiedades

- resistente al jabón y al agua
- de buena visibilidad en la mayoría de los tipos de color de piel
- fácil de ser eliminado con una solución de alcohol
- gracias a la fina punta de escribir se facilita el marcado especialmente en partes poco claras o sobre arrugas
- tinta de uso médico, biocompatible y no tóxica

Composición de la tinta

Violeta de metilo, aceite de ricino, glicol de dietileno, agua osmótica

Eliminación controlada

Su eliminación ha de hacerse según las regulaciones nacionales para desechos y / o – en caso de contacto con el paciente o material contaminado – las regulaciones para desechos contaminados.

REF	Descripción Lápiz marcador estéril acompañado de regla en bolsa estéril	Cantidad / caja dispensa-dora
18996	Dermotrace® bi-pointe: una punta media, Ø 4,5 mm, y una punta fina, Ø 2 mm	50
18986	Dermotrace® monopointe extra-fine: punta extra-fina, Ø 0,7 mm	50
18976	Dermotrace® monopointe fine: punta fina, Ø 2 mm, tapa transparente	50

Dermotrace® Instruções de uso

Dermotrace® é um marcador dermatográfico estéril para uso na preparação e durante a cirurgia.

Apresentação

Estão disponíveis três modelos com diferentes pontas marcadoras.

- Dermotrace® bi-pointe com duas pontas marcadoras: uma média (4,5 mm de diâmetro) para linhas de 2 a 4 mm de espessura e uma fina (2 mm de diâmetro) para linhas de 1 a 2 mm de espessura.
- Dermotrace® monopointe fine: com uma ponta marcadora (2 mm de diâmetro) para linhas de 1 a 2 mm de espessura.
- Dermotrace® monopointe extra-fine: com uma ponta marcadora extrafina (0,7 mm de diâmetro) para linhas de 0,4 a 0,9 mm de espessura.

Para facilitar o trabalho os marcadores dermatográficos Dermotrace® são fornecidos estéreis em kit com uma régua flexível graduada em centímetros (15 cm de comprimento).

Precauções

- Utilizar o marcador dermatográfico só sobre pele limpa e seca, se possível antes da desinfecção. Se as marcações feitas antes da desinfecção se mancharem por causa do anti-séptico, desenhar outra vez com um novo marcador dermatográfico Dermotrace®.
- Em caso não ser possível aplicar as marcações antes da desinfecção, aconselhamos utilizar Dermotrace® bi-pointe ou Dermotrace® monopointe fine, visto estes terem um fluxo de tinta maior que o Dermotrace® monopointe extra-fine.
- Dermotrace® é praticamente invisível sobre pele muito escura.
- Dermotrace® não deve de ser utilizado em pacientes com alergia contra algum dos ingredientes.
- A embalagem estéril deve de ser aberta sobre um campo estéril, para evitar que o Dermotrace® caia sobre uma superfície contaminada.

Uso único

Dermotrace® é só para um uso único.

Há risco de contaminação dos marcadores dermatográficos com germes patogénicos e / ou comensais. Para marcações em diferentes partes do corpo devem por eso ser utilizados sempre novos marcadores dermatográficos.

Características

- resistente ao sabonete e à água
- bem visível na maior parte de tipos de pele
- fácil de remover com uma solução alcoólica
- devido à ponta marcadora fina simples de desenhar mesmo em locais difíceis e em dobras cutâneas
- tinta medicinal, de compatibilidade biológica, não tóxica

Composição da tinta

Violeta de metilo, óleo de ricino, glicol dietilénico, água osmótica

Eliminação

A eliminação deve de ser feita segundo a regulamentação nacional para resíduos e / o após contacto com o paciente ou com material contaminado, segundo a regulamentação para resíduos contaminados.

REF	Descripción Lápiz marcador estéril acompañado de regla en bolsa estéril	Cantidad / caja dispensadora
18996	Dermotrace® bi-pointe: una punta media, Ø 4,5 mm, y una punta fina, Ø 2 mm	50
18986	Dermotrace® monopointe extra-fine: punta extra-fina, Ø 0,7 mm	50
18976	Dermotrace® monopointe fine: punta fina, Ø 2 mm, tapa transparente	50